|  |
| --- |
| Antonio Palomino, 4 5ºB  28015 Madrid (Spain)  (+34) 670 788 227  [**cristina.proy@gmail.com**](mailto:cristina.proy@gmail.com)  **CRISTINA PROY VEGA**  **Freelance Translator** |

*Academic Qualifications*

1. **–2016 Master’s degree, Teaching Spanish as a Foreign Language**

Universidad de Pablo de Olavide (Seville)

* *Internship in Don Quijote Academy(Madrid) – 44 hours*
* *Final Master Project: Morphological identification in texts based on a computational analysis through the creation of a website for learning Spanish.*

**2008-2012** **Translation and Interpreting Degree**

English and German

Universidad de Córdoba

* *Erasmus Scholarship 2010 – 2011. Dortmund, Germany*

**2007-2008 Psychology Degree**

First year

Universidad de Sevilla

*Courses and Seminars*

### 

* Acreditation Course for DELE Examiners. Levels A1-A2, B1-B2, C1-C2. Instituto Cervantes- Moscow (Russia)
* “Getting started with Python” and “Flying Through Python” Courses by www.codeschool.com. 9 houras. 2016
* Corpus Linguistics: Method, Analysis, Interpretation. Lancaster University. Online. 2014
* Seminar: Activities for working intercultural aspects via short films. Instituto Cervantes. Vienna (Austria) 2013
* Seminar: “Einführungsseminar für romanischsprachige Fremdsprachenassistenten/innen”. Salzburg (Austria). 2012
* Training course for teachers of Spanish as a Foreign Language (ELE). 60 hours. 2012

*Languages*

* Mother Tongue: Spanish (SPAIN)
* GERMAN > SPANISH AND ENGLISH > SPANISH

|  |  |
| --- | --- |
| FIELD | EXPERIENCE |
| Tourism | Brochures, resort’s websites, catalogues |
| Engineering | User manuals, technical brochures |
| Medicine | Medical devices, PharmacySoftware |
| Localization | Mobile apps, desktop software |
| Video-games | Online video-games |
| Automotive | Corporate communications, internal reports |
|  |  |
|  |  |

*Work Experience*

# 2015 - Freelance Translator

# Present - Working freelance in Translation/Proofreading projects from both German and English into European

# Spanish.

**11/2016 - Instituto Cervantes. Moscow (Russia)**

**Present** *DELE EXAMINER*

*-*  Certified DELE Examiner for all levels (A1, A2, B1, B2, C1 and C2)

- DELE Examination preparation Course

**04/2016 - Don Quijote.** Madrid

**Present** *Spanish teacher for foreigners*

* Tutor and teacher for all levels
* Teacher training about cross-cultural communication and language teaching

**10/2016 - Don Quijote.** Madrid

**Present** ONLINE*TUTOR AND SPANISH TEACHER FOR FOREIGNERS*

- Courses:   
 Spanish for University, Spanish for business, Spanish for life, Spanish for travel, Spanish for conversation

and Spanish for arrival

**08/2014- Séntisis.** Madrid

**4/2016**  *COMPUTATIONAL LINGUISTIC*

* Working on a knowledge base for text analytics
* Machine learning and rule-based models for text analytics: sentiment analysis, semantic tagging, knowledge extraction
* Management of language resources: collocations / MWEs, ontology of concepts and entities, core grammars for negation/comparative structures, etc.
* Implementation of a methodology of semi-automatic annotation of corpora (domain-specific and general language, colloquial language from social networks)

**02/2014 - Academia Visual.** Dos Hermanas, Seville

**06/2014** *SPANISH AND ENGLISH TEACHER*

* Preparation exams as FCE and TOEFL
* Devising teaching modules

**09/2012 – Ella Linges Gymnasium and Ödenburgerstrassev Gymnasium.** Vienna, Austria

**06/2013** *SPANISH LANGUAGE ASSINTANT (MECD Scholarship)*

* Encouraging students to participate in oral communication activities.
* Preparing class activities that focus on learning about language and culture.
* Motivating students to learn Spanish in a creative way.

*Computer Skills*

* QA Tool: XBench
* CAT Tools: SDL Trados Studio 2011 and 2015
* MemoQ 2015
* Memsource Wordbee
* Plunet management software Windows
* Microsoft Office

*Further Information*

* Spanish Grammar
* NLP
* Onthologies and Corpora
* Office Suite (Word, Excel, Power Point, Access)
* Slack, Google +, Hangout
* Flexibility
* Communication Skills
* Creativity